

JÁH² TIOGH³

CØG¹² JUØI² NJ¹JMØI²

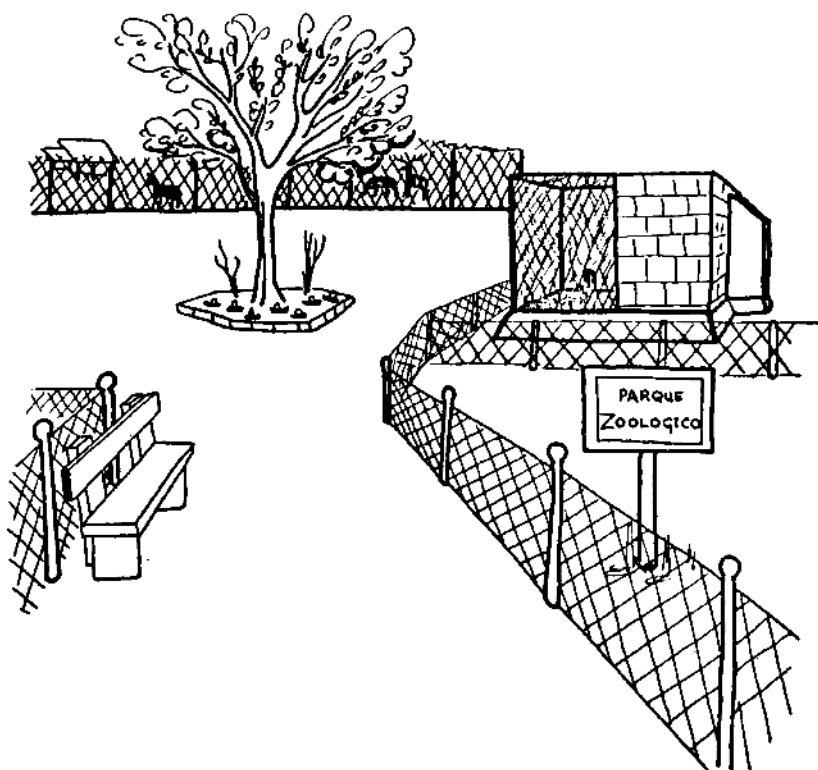
JAH² TIOGH³ CØG^{1 2} JUØI² NI¹JMØI²

Por Pablo Juan Martínez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
'1972

Este libro contiene descripciones originales de algunos de los animales que se encuentran en el Parque Zoológico de México. Las redactó un vecino de San Juan Palantla, hablante de la lengua Chinanteco de Palantla, despues de su primera visita al Parque Zoológico.

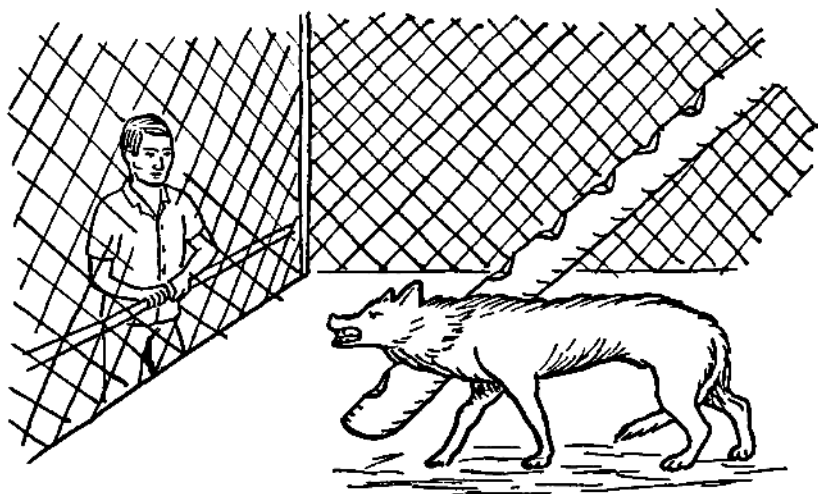
Este libro contiene descripciones originales de algunos de los animales que se encuentran en el Parque Zoológico de México. Las redactó un vecino de San Juan Palantla, hablante de la lengua Chinanteco de Palantla, despues de su primera visita al Parque Zoológico.



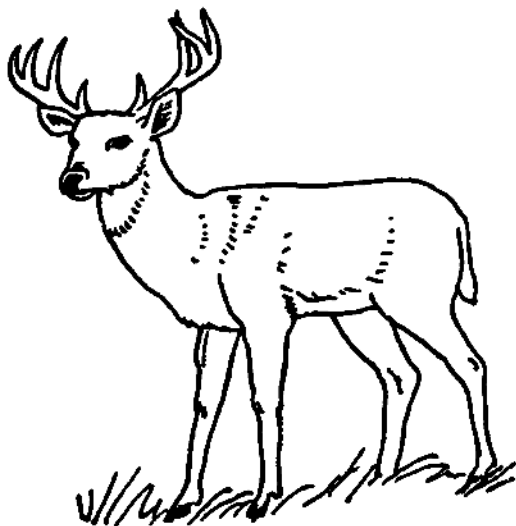
Cónh² ni³ jáh² ca¹jan²jni, cónh²
ca¹ñie¹²jni cøg² juøi² Ñi²jmøi².
Ca¹dsié^g1jni cøng² jøa³hma²,
ja³juøh¹² ja³stio^{gh}3 jáh².



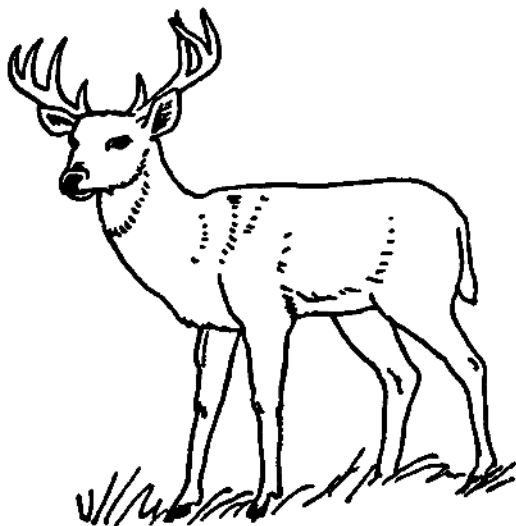
Ca¹dsié²jni ja³tiogh³ jniang³. Ti³-
ganh²jah niúh¹ hniú¹². ¡He³ báh³
ca¹jain¹² tang¹² ti³dsøa² ja³tag²jah!
Jøng² lë²jni: "Ha² báh³ lah¹ca¹jon¹
dsa² jáh² ná¹²." Di³ tsa¹chian²
jáh² héi² chian² go²jni. Chian²
báh³ ni³ jáh² siáh² báh³. Ti³tsé²
báh³ ni³ jáh² chian² go²jni ca¹lah¹-
quianh¹³ jáh² héi².



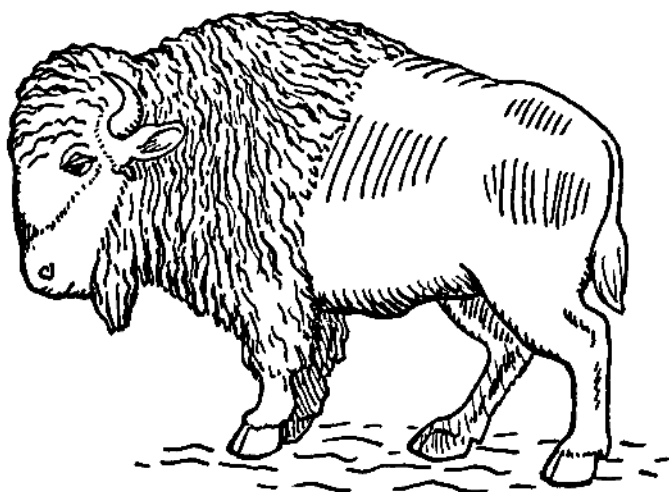
Jøng² ca¹dsiég²jni ja³tiogh³ lobo.
 Mi³ca¹dsiég²jni ja³jøng², mi³ca¹dsi¹-
 lé² dsa², ca¹sióg²jah ta¹² hi²
 hné²jah. Hlahi¹³ jmo¹²jah, jé²jah
 dsa².



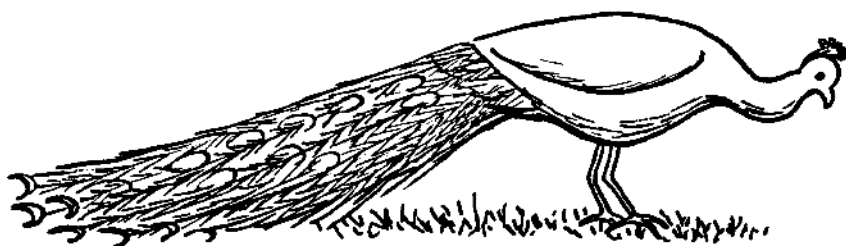
Jøng² ca¹dsié²jni ja⁸rø²quian^{1 2}
cuø⁸ nung². Dsi² ton¹ juú²jah jain^{1 2}
ti³dsø² gugh². Jøng² tiogh⁸ jug²
cøg² jøng². Jiégh²jah hi² ti⁸quéh¹
ja⁸rø²quian^{1 2} cuø⁸ nung².



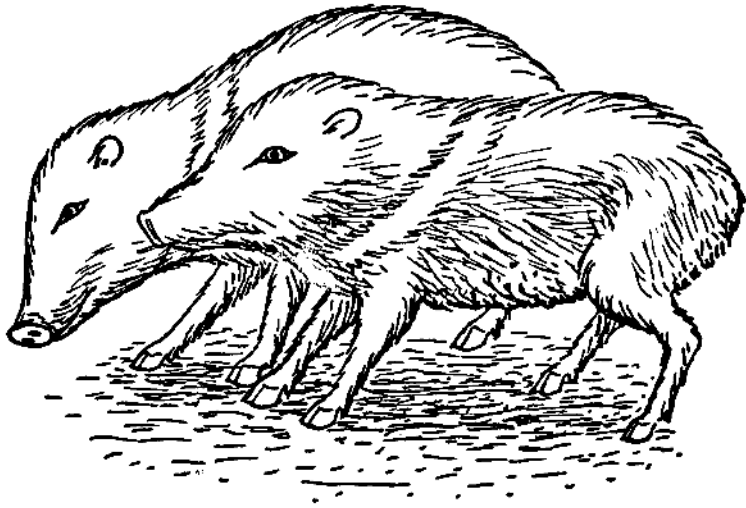
Jøng² ca¹dsié²jni ja⁸rø²quian^{1 2}
cuø⁸ nung². Dsi² ton¹ juú²jah jain^{1 2}
ti³dsø² gugh². Jøng² tiogh⁸ jug²
cøg² jøng². Jiégh²jah hi² ti⁸quéh¹
ja⁸rø²quian^{1 2} cuø⁸ nung².



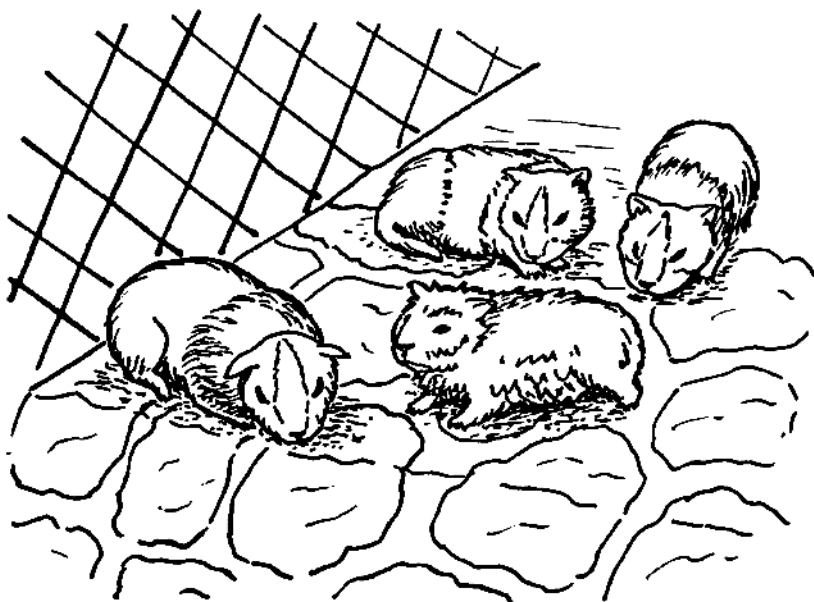
Jøng² ca¹jan²jni bisonte tiogh³.
 Ti³siag² dsi² tø²huø¹. Tiogh³jah
 lø¹i³güe²jah. Dsen²jah jniu² hogh¹²,
 jniu² lih². Cónh² té² ca³juu²
 té²jah. Lah¹jøng² báh³ tiogh³jah,
 ju³lah tiogh³ ca³juu² ma²na²hóh²jah
 cøh² høg². Cøg⁴ jøng⁴ rø²quie¹²
 hma²mong² ja³tih² dsa² jmøi² høn²jah.



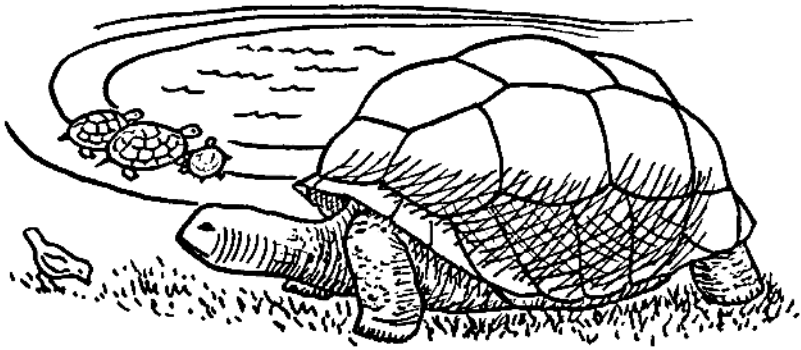
Jøng² ca¹dsié²jni ja³tseh^{1 2} pavo
 real. Cøgh²jah høg² ho¹ cø²gøh²-
 jah hi² ti³quéh¹ huø¹. Hi² ma²dsio^{1 2}
 lah¹ hen² quin²jah. Cónh² jniéng²
 ho¹ ju³ guio¹ ni³ hen² quin²jah.
 Jniá²jah ju³lah jniá² chi³tu².
 Cónh² jøng² báh³ jniá²jah.



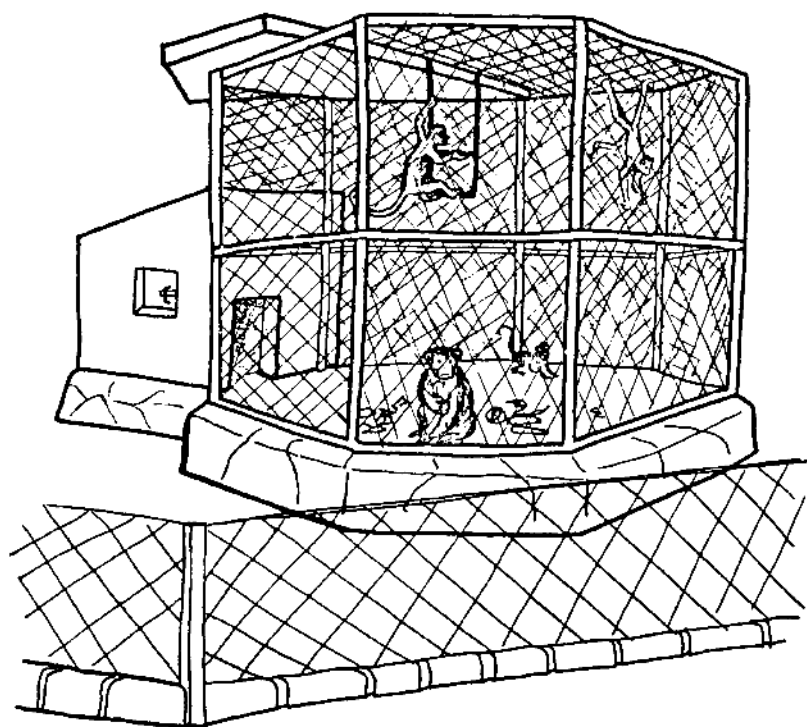
Jøng² ca¹dsiég²jni ja³tiogh³ nie¹²-
nó¹ tsen² pecari de collar. Di³
løa¹² jniu²jah lah¹løa¹² hi² ti³hai²
møi² neih² jniu²jah.



Jøng² ca¹jái¹jni ja³tiogh³ cøng² ni³
 lø³cuø¹ píh³. Tsen²jah lø³cuø¹
 India. Ti³quin²jah hlú³ ni³ hen²
 hi² løa¹² jñiu²jah. Ti³tón¹² ma²-
 cónh² ton¹løh² hen² jñiu²jah. Quin²-
 jah ni³ hen² lih², hen² guiéng¹,
 hen² teg², hen² lah¹jua¹². Jniá²jah,
 tiogh³jah lah¹jniá² nang¹³.



Jøng² ca¹jan²jni jah²u¹mong². Rø²quian²-
 jah cøg² ja³løa¹ dsio¹, ja³ha² jmøi².
 Dsi²jmøi² jøng² hi²jah, ja³ma²løa¹ ja³-
 hiúg²jah. Ca¹jái¹jni ja³rø²quian²jah,
 ja³quíng². Cøh² quiah¹²jah café. Løa¹²
 cøh² quiah¹²jah lah¹løa¹ tsei¹²jog³ løh¹.
 Rø²quian²jah lah¹rø²quie¹² ca²møi² cang³.
 Rø²quie¹² dsi²jah huø¹ lah¹ja³rø²quian²
 jáh² rø²jon¹. Ni³ hieh² ja³løa¹ chiu³
 jmøi² ti³ganh² guing² jáh² píh³. Ti³dság¹
 dsi²jah ta¹lah¹guiuh¹³, lah¹ja³ti³ganh²
 jeh¹². Lah¹jøng² báh³ ti³ganh² guing²
 cøg² jmøi² ja³tiogh³jah.



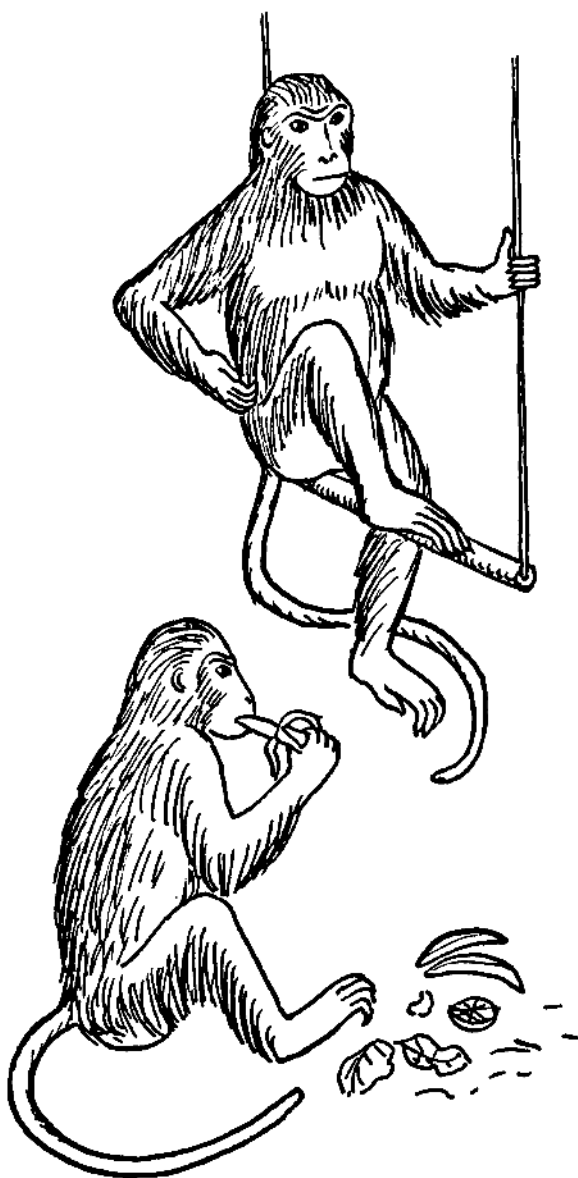
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jøng² ca¹jan²jni jan² cuø¹ meh².
 Guø¹²jah tsø²guiú¹³jah cog² chég²-
 jah. Jøi²jah cuø¹ juah¹². Guø¹²
 huø¹ gøah¹²jah. Jøng² ca¹uøi²
 jáh² guø¹² huø¹ héi² juu¹² guiuh¹³
 ja³tiogh³ guing² quianh¹³ chég²jah.
 Jøng² ca¹dsiég¹jah guiuh¹³ ja³tiogh³
 jáh² héi². Jøng² ca¹chi² ca¹dság³
 guing² mi²hniu¹²jah mi²gøh²jah hi²
 quieng¹² cuø¹ ca¹dsiánh² héi².
 Ha¹chi² ca¹cuø¹² jáh² héi² hi² mi³-
 chiinh². Jøng² hlaih¹³ ca¹jenh²
 guing². Ca¹gú² guing². Ca¹tsø²
 ca¹guiég¹ jøa³dsi² cog² chég²jah.
 Di³ ca¹gøh² jáh² juah¹² héi² hñiah¹²
 hi² mi³chiinh².



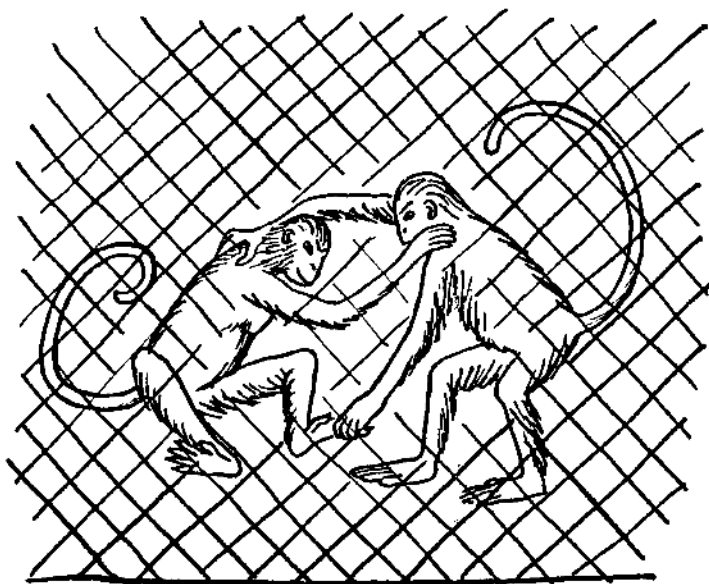
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jøng² ca¹dsié²gni cøng² ja³guø¹²
 cuø¹ juah¹². Neng² hi² gøh²jah cøg²
 jøng². Jøng² chian²jah ju²hí³ dsøa¹²
 guø¹²jah. Jøng² tsø²guié¹jah. Hi²
 tiagh³ ni³ jáh² jøng² hi² gøah¹²jah.
 Tsa¹ma²hniu¹²jah. Di³ ma²dsio¹² hi²
 jøng² neng² ni³jah hi² gøah¹²jah.
 Hi³ jøng² ca¹quieg¹²jah cøg² jøng²
 ca¹lah¹ja³rø²quian² dsa² hen².
 Ca¹quieg¹²jah. Chian²jah ju²hí³
 dsøa¹² ha²lah dsióh¹jah jø² hi² jøng²,
 hi² neng² cog²jah jøng².



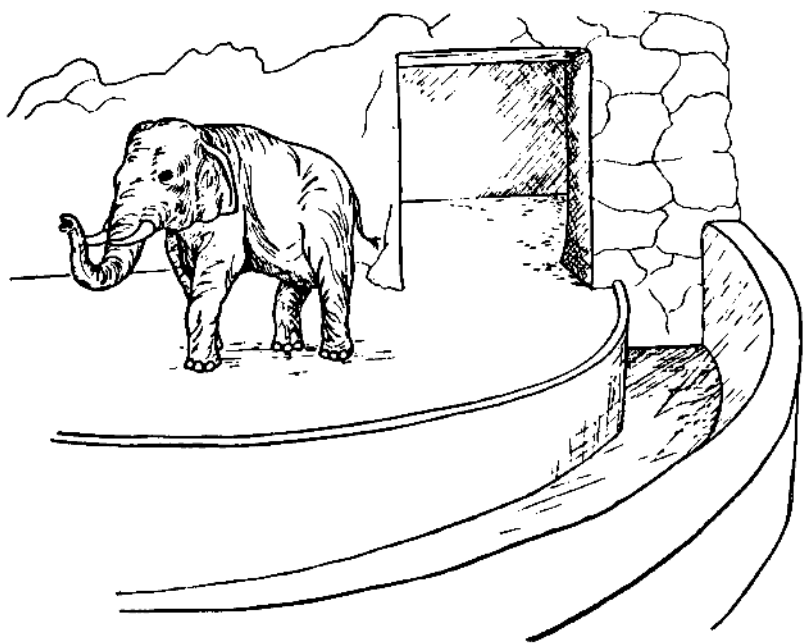
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jøng² ca¹dsiég²jni ja³tiogh³ og¹
 cuø¹ lih². Ti³gøah¹²jah. Cøg²-
 gøh²jah lah¹ja³gøh² dsa² guiuh¹²,
 dsa² tsa¹chi² jan³. Jøng² tø²-
 ca¹ηøa¹² jan² jáh², mi³ca¹dsi¹lé²
 dsa² cøg². Jë²jah. Hniu¹jah ηø¹²-
 jah. Jøng² ca¹uøi²jah guiuh¹³.
 Ca¹gú²jah.guiuh¹³, ja³hei¹² hma².
 Tsø²guiú²jah. Chi²láh²jah gug²jah,
 lah¹ja³chi²láh² dsa² gug² ju³lah
 jmai³ ja³ chi² hi² løa¹. Lah¹jøng²
 tiogh³jah ja³jøng². Lah¹jøng²
 ca¹jmo¹²jah mi³ca¹dsi¹lé² dsa².



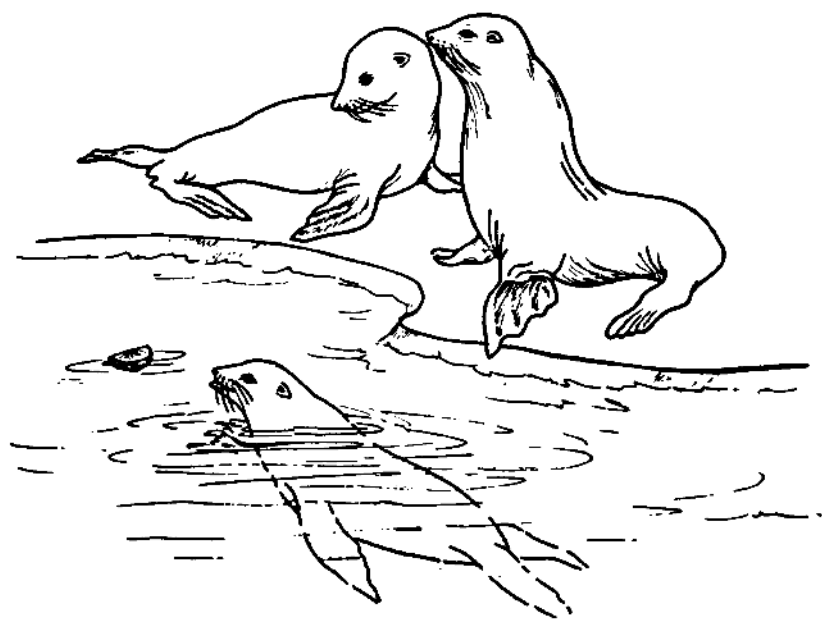
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jøng² ca'jan²jni jan² cuø¹ meh²
 guø^{1'2} ni³ hløg². Mi³ca'dsi'lé²
 dsa² ca'jé², jøng² ca'gú²jah.
 Tsø²guiú²jah. Jøng² ca'sióø^{1'2}jah
 ja³guø^{1'2} jáh² jøng² juu^{1'2} huø¹.
 Ca'dsiég¹jah ja³guø^{1'2} roh^{1'2}jah
 ta'lah¹huø¹. Mi³ca'dsiég¹jah ja³-
 jøng², jøng² ca'chiánh²jah roh^{1'3}jah.
 Ca'co^{1'2}jah lah¹ja³co^{1'2} hi²meh².



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jøng² ca¹jái¹jni ja³tiogh³ elefante.
 Chi²dsan¹²jah ni³ hieh². Jniá²jah
 lah¹jniá² jáh² dsi² ton¹ hag³
 ca¹lah¹quianh¹³ hiéh³jah. Jøng²
 neih²jah hiéh³jah ta¹lah¹ja³tiogh³
 dsa². Jøng² chi²láh² dsa² hiéh³-
 jah. Hiéh³jah jøng² jní² lah¹ja³-
 jní² hi² hógh² hnø¹a¹² tøg²hiéh³jah.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jøng² ca¹dsiég¹jni ja³tiogh³ foca
 ti³loh¹². Tiogh³jah niúh¹ jmøi².
 Na²hué² na²tión²jah. Ju³ná³ ma²-
 ca²hué²jah niúh¹ jmøi² jøng², ni³
 jøng² tógh²jah ni³ hieh². Chi²-
 dság² hag³jah ta¹ja³tiogh³ dsa².
 Ho²jah lah¹ja³ho² Chiang³ løg³.
 Hag³jah dsi² ca²jneh³ píh³ jñiu².
 Gug²tai³jah cu²dsie¹² uúh². Løa¹²
 lah¹ja³løa¹² ni³con² jog³. Ca²-
 jneh³ píh³ cu²hoh²jah ti³dsøa².
 Ni³ con²jah quianh¹³ tai³jah ta¹-
 lah¹ja³tag²jah dsi² ca²juuh³ píh³
 con²jah.

Investigador Lingüístico:
Alfredo Anderson B.
Lengua: Chinanteco de Palantla
San Juan Palantla,
Valle Nacional, Oaxaca
Esta edición de prueba consta
de 25 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.